

No. 32621

**AUSTRIA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports). Lima, 11 October 1995

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 22 February 1996.

**AUTRICHE
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial). Lima, 11 octobre 1995

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS (SPECIAL PASSPORTS)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LE PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE (PASSEPORT SPÉCIAL)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

LIMA

GZ 6.13/23/95

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Österreich entbietet dem Ministerium für auswärtige Beziehungen der Republik Peru ihre Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Peru über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen (Spezialpässen) vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses oder Dienstpases (Spezialpasses) sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber österreichischer bzw. peruanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe (Spezialpässe), die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer Internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

¹ Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 11 October and 17 November 1995) of the completion of the domestic formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 11 octobre et 17 novembre 1995) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer bzw. peruanischer Diplomatenvpässe oder Dienstpässe (Spezialpässe) sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die Regierung der Republik Peru mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Peru zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Peru über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen (Spezialpässen) bilden.

Die Botschaft der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen der Republik Peru die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Lima, am 11. Oktober 1995

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Republik Peru

Lima

[TRANSLATION]

EMBASSY OF AUSTRIA
LIMA

No. 6.13/23/95

Note verbale

The Embassy of the Republic of Austria has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru the conclusion of an agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Peru concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports) which reads as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting Parties who hold a valid diplomatic or service passport (special passport) may enter the territory of the other State and remain there for a maximum period of 90 days.

Article 2

(1) Holders of Austrian or Peruvian diplomatic or service passports (special passports) who are members of the diplomatic mission or a consular office of either Contracting State in the territory of the other Contracting State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization shall be entitled to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment without a visa.

(2) The family members of the persons referred to in paragraph 1 living together with them in their household shall be entitled, provided that they are likewise holders of Austrian or Peruvian diplomatic or service passports (special

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
LIMA

GZ 6.13/23/95

Note verbale

L'Ambassade de la République d'Autriche présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Pérou et a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial), qui est ainsi conçu :

Article premier

Les ressortissants des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valide peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner jusqu'à 90 jours.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou péruvien (passeport spécial) qui sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou représentants d'un Etat contractant auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui sont employés par une telle organisation peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leur service.

2) Pendant la durée du service des personnes visées au paragraphe 1, les membres de la famille qui vivent avec elles au foyer peuvent aussi séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant si elles sont elles-mêmes

passports), to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment without a visa.

Article 3

This Agreement shall not exempt citizens of either Contracting State from the obligation to comply with the laws and regulations of the other Contracting State with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Contracting State to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

Article 5

Either Contracting State may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or public health. Written notice of such suspension and of its termination must be communicated to the other Contracting State immediately through the diplomatic channel.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the Contracting States inform each other that they have complied with the necessary domestic formalities.

(2) This Agreement may be terminated at any time subject to three months' notice, which must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

(3) If the Government of the Republic of Peru agrees to the foregoing provisions, this note and the reply of the Government of the Republic of Peru expressing its concurrence shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of

titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou péruvien (passeport spécial).

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants des deux Etats contractants de l'obligation de respecter les lois et dispositions juridiques de l'autre Etat contractant qui concernent l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour des personnes jugées indésirables.

Article 5

Les Etats contractants peuvent, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre le présent Accord totalement ou en partie. La suspension et sa levée doivent être notifiées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Etats contractants se seront notifié que les conditions intérieures requises à cette fin sont remplies.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, à condition qu'un préavis de trois mois soit respecté. La dénonciation sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République du Pérou exprimant son accord constitueront un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Répu-

Peru concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports).

Accept, Sir, etc.

Lima, 11 October 1995

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Peru
Lima

blique du Pérou relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial).

L'Ambassade de la République d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Lima, le 11 octobre 1995

Ministère des relations extérieures
de la République du Pérou
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PERÚ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nota RE No. 6-26/09

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Austria y tiene a honra acusar recibo de su Nota N° 6.13/23/95, del 11 de octubre de 1995, cuyo tenor es el siguiente:

“La Embajada de la República de Austria saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y tiene a honra proponer la celebración de un Convenio entre el Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de la República del Perú sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio (Pasaportes Especiales), en los siguientes términos:

Artículo 1

Los ciudadanos de cada uno de los Estados Contratantes, titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) del otro Estado Contratante pueden ingresar sin visa al territorio soberano del otro Estado Contratante y permanecer allí hasta noventa (90) días.

Artículo 2

(1) Los titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) austriacos o peruanos, Miembros de la Misión Diplomática o de una Representación Consular de un Estado Contratante en el territorio soberano del otro Estado Contratante o Representantes de un Estado Contratante ante una Organización Internacional con sede en el territorio soberano del otro Estado Contratante o aquellos que como funcionarios pertenecen a una Organización de esa naturaleza, pueden permanecer sin poseer visado en el territorio soberano del otro Estado Contratante, durante la duración de su prestación de servicios.

(2) Durante el período de prestación de servicios de las personas mencionadas en el inciso 1, los miembros de la familia que vivan en el mismo lugar con aquellas pueden permanecer sin visa en el territorio soberano del otro Estado Contratante, si ellos mismos son titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) austriacos o peruanos.

Artículo 3

Este Convenio no libera a los ciudadanos de ambos Estados Contratantes de la obligación de cumplir con las leyes y normas legales del otro Estado Contratante en materia de ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

Artículo 4

Este Convenio no afecta el derecho de las autoridades correspondientes de los Estados Contratantes a denegar el ingreso o la permanencia de las personas que sean consideradas indeseables.

Artículo 5

Los Estados Contratantes podrán suspender este Convenio, en su totalidad o parcialmente, por motivos de orden público, seguridad o salud. La implantación o el levantamiento de esta disposición debe ser comunicado por la vía diplomática por escrito y sin dilación al otro Estado Contratante.

Artículo 6

(1) Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes que sigue a aquel en el cual los Estados Contratantes se comuniquen mutuamente que fueron cumplidas las condiciones internas previas requeridas.

(2) Este Convenio puede ser denunciado en cualquier momento respetando un plazo de tres meses. La denuncia debe ser notificada al otro Estado Contratante por la vía diplomática.

(3) Si el Gobierno de la República del Perú manifiesta su acuerdo con lo anteriormente expresado, esta Nota así como la Nota de respuesta del Gobierno de la República del Perú expresando su consentimiento, constituyen el Convenio de Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio (Pasaportes Especiales) entre el Gobierno Federal de la República de Austria y el Gobierno de la República del Perú.

La Embajada de la República de Austria aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú las seguridades de su más alta y distinguida consideración."

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú tiene a honra confirmar que el Gobierno de la República del Perú está de acuerdo con las disposiciones antes mencionadas y que la Nota de la Embajada de la República de Austria y la presente Nota de respuesta constituyen el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno Federal de la República de Austria sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes diplomáticos y Pasaportes de Servicio (Pasaportes Especiales).

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Austria las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 11 de octubre de 1995

A la Honorable Embajada de la República
de Austria
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PERU
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6-26/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru has the honour to acknowledge receipt of note No. 6.13/23/95 of 11 October 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru has the honour to confirm that the Government of the Republic of Peru concurs with the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports).

Accept, Sir, etc.

Lima, 11 October 1995

Embassy of the Republic
of Austria
Lima

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PÉROU
MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6-26/09

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 6.13/23/95 du 11 octobre 1995, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou a l'honneur de confirmer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que la note de l'Ambassade de la République d'Autriche et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial).

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou saisit cette occasion, etc.

Lima, le 11 octobre 1995

Ambassade de la République
d'Autriche
Lima

